

Les symboles de renvoi et de direction

Si les symboles d'abréviation permettent plus de clarté, ceux de renvoi et de direction permettent quant à eux de **raccourcir la longueur de la partition** en signalant des parties qui reviennent ou des groupes de mesures consécutives (souvent plus de 4) qui doivent être répétées un nombre de fois donné.

Pour tous les exemples qui suivent, chaque mesure possède une lettre associée. Le cheminement de lecture est indiqué en dessous de chaque portée.

Commençons avec les **barres de reprise**. Ces double barres de mesure sont suivies ou précédées de deux points. Il convient de rejouer une fois ce qui est compris entre ces barres (ou entre une barre de fin et le début du morceau, comme dans le premier exemple ci-dessous).

A B A B C

A B C B C D

A B B C C D

Il est possible d'indiquer le **nombre de fois** que doit être jouée la reprise. On note ce nombre au dessus de la barre de fin. Les répétitions peuvent également s'imbriquer, ce qui permet généralement de gagner beaucoup de place.

4x

A B B B B C

A B C B C D B C B C D E

Il est fréquent de voir des groupes de mesures dont la fin (ou une partie) diffèrent. Pour noter cela de façon non-répétitive, on utilise des barres de reprise en indiquant au dessus le numéro du “tour” dans lequel le fragment est joué. Une même mesure peut être rejouée dans 2 tours différents, comme sur le second exemple ci -dessous.

1. 2.

A B A C D

1. 3. 2. 4.

A B A C A B A D

Poursuivons avec les **indications de renvoi**. Ces symboles sont utilisés afin d’effectuer des “sauts” dans le morceau ou pour indiquer la répétition de toute une partie (pour rejouer un couplet et un refrain après un pont par exemple). La première de ces indications est **Da capo**. **Capo** signifie “tête” en italien. Il indique qu’il faut reprendre depuis le tout début dès qu’on le rencontre, à la fin de la mesure précisément. Souvent abrégé **D.C.**, il est en général placé à la fin du morceau, mais ça n’est pas systématique.

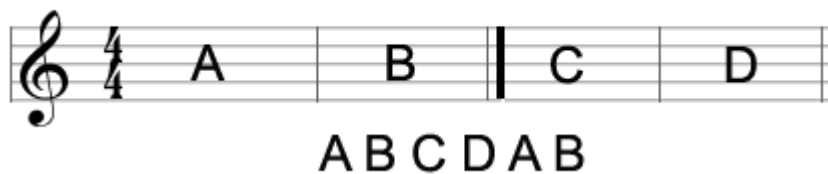
Da Capo



Da capo fonctionne souvent de concert avec **fine** qui indique la **fin véritable** du morceau. En effet, la dernière mesure de la partition n'est pas forcément synonyme de fin.

fine

D.C. al Fine



Deuxième signe de renvoi : **Da segno** (littéralement “depuis le signe”), noté également **Dal segno** ou **D.S.** Cette notation nous dit de reprendre à partir du symbole correspondant : un S barré entre deux points. On ignore donc le symbole la première fois qu'on le voit (mais on retient où il se trouve) et on y revient dès que l'on rencontre la mention *D.S* (ou *Da segno*).

§

Da Segno



On trouve parfois le symbole (le S barré) à la place de l'indication *D.S.* On se retrouve donc avec deux symboles **segno**, ce qui peut prêter à confusion. On ignore alors le premier signe et on y revient dès que l'on rencontre le second. Le troisième signe de renvoi est la **Coda**, qui signifie “queue” en italien. Le symbole de *Coda* (la combinaison d'un cercle et du signe+) signale la partie finale d'un morceau, aussi appelée **outro** (par opposition à l'intro). La (ou les) mesure(s) qui constituent la **coda** sont souvent détachées du reste.

On indique qu'il faut aller au symbole *coda* avec l'annotation suivante : *Da coda*. Il est aussi possible de rencontrer les termes *Alla coda*, *Al coda* ou *To coda*, ou encore le symbole lui-même (comme avec *segno*). **L'important est de retenir que la *coda* est utilisée pour sortir à un autre moment que la fin d'un cycle de mesures qui est répété. On ne va donc pas à la *coda* la première fois que l'on rencontre la mention *Da coda* mais bien lors de la dernière répétition d'un groupe de mesures donné.**

Da Coda *D.C. al Coda* ⊕

A B C D A B E

En pratique, on trouve des **combinaisons de renvois** qui mélangent *coda*, *segno*, *fine* ou *Da capo* .

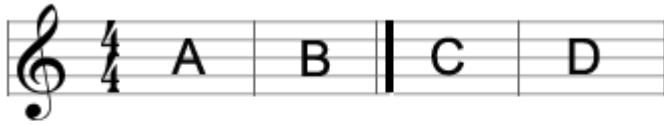
⌘ *fine D.S. al Fine*

A B C D B C

⌘ *Da Coda D.S. al Coda* ⊕

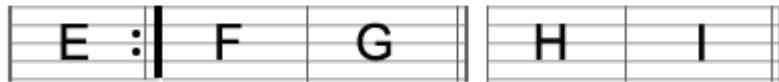
A B C D B C E

fine  *Da Coda*



1. _____ 2. _____

D.S. al Coda  *D.C. al Fine*



ABCDEAB CDFGCDHIAB


Nuances générales

Liste des nuances par ordre d'intensité croissante

Terme en italien	Abréviati on	Traduction	Exécution
<i>pianissim o</i>	<i>ppp</i>	Très très faible	Son particulièrement faible. Cette notation exceptionnelle appelle à une nuance très marquée. Pour les instruments à vent, on atteint la limite physique d'exécution.
<i>pianissimo</i>	<i>pp</i>	Très faible	Nuance très faible, très difficile à exécuter, en particulier dans les notes aiguës.
<i>piano</i>	<i>p</i>	Faible	
<i>mezzo piano</i>	<i>mp</i>	Moyennemen t faible	Le niveau sonore est légèrement relâché.
<i>sotto voce</i>		Murmuré	
<i>mezza voce</i>		À mi-voix	Aujourd'hui peu utilisé
<i>poco forte</i>		Un peu fort	Aujourd'hui peu utilisé
<i>mezzo forte</i>	<i>mf</i>	Moyennemen t fort	Pour l'ensemble des instruments il s'agit de la nuance naturelle, l'exécution doit être confortable.


<i>forte</i>	<i>f</i>	Fort	Le son demande un peu d'énergie.
<i>fortissimo</i>	<i>ff</i>	Très fort	Exécuté avec violence. Le son ne doit pas pour autant être dénaturé (grande difficulté des instruments à vent en particulier).
<i>fortississimo</i> <i>o</i>	<i>fff</i>	Très très fort	Notation exceptionnelle. Il s'agit plutôt d'un effet d'orchestre.

Augmentation de l'intensité

Terme ou signe	Abréviation	Signification
<i>crescendo</i>	<i>cresc.</i>	En augmentant progressivement le volume du son.
<i>rinforzando</i>	<i>rf., rfz., rinf. ou rinforz.</i>	En renforçant progressivement le son.
<i>sforzando</i>	<i>sf</i> ou <i>sfz</i> ou <i>fz</i>	En renforçant le son d'une note ou d'un accord.
<i>più forte</i>		Plus fort.
		En augmentant progressivement le son.

Diminution de l'intensité

Terme ou signe	Abréviation	Signification
<i>decrescendo</i>	<i>decresc.</i>	En diminuant le son.
<i>diminuendo</i>	<i>dim.</i>	En diminuant le son.
<i>smorzando</i>	<i>smorz.</i>	En laissant mourir le son sans ralentir.
<i>meno forte</i>		Moins fort.

morendo	<i>mor.</i>	En laissant mourir le son en ralentissant.
calando	<i>cal.</i>	En ralentissant beaucoup et en diminuant le son.
rallentendo	rall.	En ralentissant.
		En diminuant progressivement le son. Ne pas confondre avec le symbole de l' accent mis sur une note.

Traduction et indications d'interprétation

Terme Italien	Traduction	En pratique
a cappella	sans instrument	chant sans accompagnement d'instruments
a capriccio	<i>librement</i>	
a piacere	<i>à plaisir</i>	
a tempo	<i>retour au tempo</i>	
accelerando	<i>en accélérant</i>	
accentuato	<i>accentué</i>	
acciacatura	<i>brève appoggiature</i>	
acceso	allumé	
accompagnato	<i>accompagner</i>	l'accompagnement suit le soliste
acuto	<i>fort, aigu, perçant</i>	
ad libitum	<i>librement</i>	à volonté (abréviation: ad.lib)
adagietto	<i>assez lent</i>	un peu moins lent que adagio
adagio	<i>lent</i>	à l'aise, moins lent que lento
a due	<i>à deux</i>	partage entre deux musiciens ou sections
affabile	<i>aimable</i>	
affannoso	<i>angoissant, inquiétant</i>	
affettuoso	<i>affectueux</i>	

agitatissimo	<i>très agité</i>	
agitato	<i>agité</i>	
alcuni	<i>quelques-uns (unes)</i>	
alla breve	<i>à la blanche</i>	battre la mesure le plus souvent à la blanche, parfois à la ronde
alla marcia	<i>comme une marche</i>	
alla polacca	<i>comme une polonaise</i>	
alla tedesca	<i>à l'allemande</i>	
alla turca	<i>à la turque</i>	
allargando	<i>en élargissant</i>	
allegretto	<i>assez vite</i>	un peu moins vif que allegro
allegro	<i>vif, gai, allègre</i>	assez vite
al coda	<i>à la fin</i>	passer à la fin (coda)
al segno	<i>au signe</i>	retour au signe (de renvoi)
altissimo	<i>très haut</i>	très haut
amabile	<i>aimable</i>	
amoroso	<i>amoureux</i>	
andante	<i>allant</i>	modéré
andantino	-	un peu moins lent que andante
animato	<i>animé</i>	animé
aperto	<i>ouvert</i>	
appassionato	<i>passionné</i>	
appoggiato	<i>appuyé</i>	
appoggiatura	<i>appoggiature (appui)</i>	petite note avant la note principale.
arco	<i>archet</i>	frotter les cordes avec l'archet (contraire de pizzicato)
ardito	<i>hardi</i>	
aria	<i>aria</i>	chant accompagné par instruments (à l'opéra)
arietta	<i>petite aria</i>	aria courte
arioso	<i>presque une aria</i>	intermédiaire entre aria et récitatif
arpeggio	<i>comme à la harpe</i>	jouer un accord note après note
assai	<i>beaucoup, très</i>	ex: assai presto="très" vite
attacca	<i>attaque</i>	signifie que deux mouvements s'enchaînent sans solution de continuité
aumentando	<i>en augmentant</i>	en augmentant progressivement le son
ballabile	<i>dansable</i>	à jouer pour bien entendre le rythme de danse

barbaro	<i>comme un barbare</i>	
basso continuo	<i>basse continue ou basse chiffrée</i>	accompagnement où les accords sont indiqués par des chiffres la basse répète sans arrêt quelques mesures, pendant que les solistes interprètent librement mélodies ou variations
basso ostinato	<i>basse obstinée</i>	
battaglia	<i>bataille</i>	musique qui évoque une bataille
bel canto	<i>beau chant</i>	technique de chant dans l'opéra européen du XVII ^e siècle au XIX ^e
bergamasca	<i>Bergamasque, comme à bergame</i>	danse pastorale
bocca chiusa	<i>chant à bouche fermée</i>	chanter avec la bouche fermée
brillante	<i>brillant</i>	
bruscamente	<i>brusquement</i>	
burlando	<i>enjoué</i>	
burletta	<i>farce</i>	désigné les opéras-comiques italiens dans l'opéra italien, deuxième partie virtuose d'un air soliste, suivant en général une interruption de la première partie de l'air
cabaletta	<i>cabalette</i>	
cadenza	<i>cadence</i>	Passage soliste avant la fin d'un mouvement
calando	<i>terminant</i>	en ralentissant et en diminuant progressivement le son
caldamente	<i>chaleureux</i>	jouer chaleureusement
cambiare	<i>changer</i>	changer d'instrument
cantabile	<i>en chantant</i>	comme si on chantait
canzone	<i>chanson</i>	pièce instrumentale
capriccioso	<i>capricieux</i>	
chiuso	<i>fermé</i>	fermer le pavillon d'un cuivre avec la main
coda	<i>fin (queue)</i>	la fin d'un morceau « da capo », ou bien le passage précédant la fin d'un morceau.
coll'arco	<i>avec archet</i>	jouer avec l'archet
col canto	<i>avec le chant</i>	indique à l'accompagnement de s'adapter au tempo du (de la) chanteur (chanteuse)
col legno	<i>avec le bois</i>	jouer avec le bois de l'archet
coloratura	<i>colorer</i>	vaste ornement d'une partie de chant
comodo	<i>à l'aise</i>	tempo modéré
comprimario	<i>avec le premier</i>	rôle accompagnant

con affetto	<i>tendrement</i>	
con allegrezza	<i>avec allégresse</i>	
con anima	<i>avec âme</i>	
con amore	<i>avec amour</i>	jouer avec un sentiment amoureux
con bravura	<i>avec bravoure</i>	
con brio	<i>avec brillance</i>	vite, fort avec esprit
con calore	<i>avec chaleur</i>	
con delicatezza	<i>avec délicatesse</i>	
con dolore	<i>avec douleur</i>	
con espressione	<i>avec expression</i>	
con forza	<i>avec force</i>	
con fuoco	<i>avec feu</i>	vite et ardent
con grazia	<i>avec grâce</i>	
con moto	<i>avec mouvement</i>	
con spirito	<i>avec esprit</i>	
con tenerezza	<i>avec tendresse</i>	
concertino	<i>petit concert</i>	1. groupe de solistes dans le concerto grosso
concertino	<i>petit concerto</i>	2. petit concerto
concerto grosso	<i>grand concert</i>	forme baroque du concert
concerto	<i>concert</i>	œuvre pour instrument solo et orchestre
continuo	<i>basse continue</i>	accompagnement à la basse de la mélodie
coperti	<i>couvert</i>	couvrir le tambour avec un chiffon
crescendo	<i>devenir plus fort</i>	en augmentant progressivement le son
da capo	<i>du début</i>	reprendre au début (abr. dc)
dal segno	<i>du signe</i>	recommencer à partir du signe
deciso	<i>décidé</i>	
decrescendo	<i>devenir moins fort</i>	en diminuant progressivement le son
delicato	<i>délicat</i>	
diminuendo	<i>en diminuant</i>	en diminuant progressivement le son
disperato	<i>désespéré</i>	
divisi	<i>divisés</i>	
dolce	<i>doux</i>	
dolcissimo	<i>très doux</i>	
doloroso	<i>douloureux</i>	

doppio (movimento)	<i>deux fois plus vite</i>	
drammatico	<i>dramatique</i>	
due corde	<i>deux cordes</i>	légèrement toucher la pédale du piano
energico	<i>énergique</i>	
espressivo	<i>expressif</i>	
fermata	<i>point d'orgue (littéralement : tenu)</i>	tenir la note à volonté - indication rare sous forme textuelle, l'équivalent du symbole point d'orgue habituel
forte	<i>fort</i>	jouer fort (symbolisé par f sur la partition)
forte piano	<i>fort suivi de doux</i>	(symbolisé par fp sur la partition)
forte subito	<i>soudainement fort</i>	(symbolisé par sf sur la partition)
fortissimo	<i>très fort</i>	jouer très fort (symbolisé par ff sur la partition)
fortississimo	<i>extrêmement fort</i>	(symbolisé par fff sur la partition, parfois ffff)
fuocososo	<i>enflammé</i>	avec flamme
furioso	<i>furieux</i>	
garbato	<i>avec grâce</i>	
giocososo	<i>joyeux</i>	
glissando	<i>glisser</i>	glisser d'une note à une autre
grazioso	<i>gracieux</i>	
imperioso	<i>impérieux</i>	
intermezzo	<i>intermède</i>	passage intermédiaire
istesso tempo	<i>le même mouvement</i>	
lagrimoso	<i>éploré</i>	
largamente	<i>largement</i>	
largetto	<i>assez large</i>	un peu moins lent que largo
largo	<i>large</i>	lent, ample, grave
legatissimo	<i>le plus lié possible</i>	
legato	<i>lié</i>	
leggiero	<i>léger</i>	
legno	<i>bois</i>	(avec le) bois de l'archet (cf. col legno)
lento	<i>lent</i>	lentement
lusingando	<i>caressant</i>	avec une expression caressante
ma non tanto	<i>mais pas trop</i>	
ma non troppo	<i>mais pas trop</i>	<i>ex. allegro ma non troppo</i> = vite mais pas trop.

maestoso	<i>majestueux</i>	
malinconico	<i>mélancolique</i>	
marcato	<i>marqué</i>	
martellato	<i>martelé</i>	jouer avec de petits coups de doigt
meno	<i>moins</i>	
meno mosso	<i>moins vite</i>	
meno vivo	<i>moins vif</i>	
mesto	<i>triste</i>	
mezza voce	<i>à mi-voix</i>	
mezzo forte	<i>modérément fort</i>	
mezzo piano	<i>modérément doux</i>	
moderato	<i>modéré</i>	
molto	<i>beaucoup</i>	très
morendo	<i>en mourant</i>	diminuer le son et ralentir beaucoup
nobile	<i>noble</i>	
opera buffa	<i>opéra comique</i>	
opera seria	<i>opéra sérieux</i>	plutôt un drame
opera	<i>œuvre</i>	un drame chanté et avec instruments
ostinato	<i>obstiné</i>	répétition insistante d'un petit groupe de notes
pacato	<i>apaisé</i>	
patetico	<i>pathétique</i>	
perdendosi	<i>en laissant perdre le son</i>	
pesante	<i>lourd</i>	lourdement
piangendo	<i>plaintif</i>	
pianissimo	<i>très doucement</i>	(symbolisé par pp sur la partition)
pianissimo quanto possibile	<i>le plus doucement possible</i>	(symbolisé par ppp sur la partition, parfois pppp)
piano	<i>doucement</i>	(symbolisé par p sur la partition)
piano subito	<i>soudainement doux</i>	
picchiettato	<i>piqué et léger</i>	
più	<i>plus</i>	
più mosso	<i>plus animé</i>	
più moto	<i>plus animé</i>	
pizzicato	<i>pincer la corde</i>	
poco	<i>peu</i>	
poco a poco	<i>peu à peu</i>	
pomposo	<i>solennel</i>	

ponticello	<i>sur le chevalet</i>	
portamento	<i>glissé d'une note à l'autre</i>	
prestissimo	<i>extrêmement rapide</i>	
presto	<i>rapide</i>	
prima donna	<i>première dame</i>	la plus importante voix féminine dans l'opéra
quasi	<i>comme</i>	
quieto	<i>calme, tranquille</i>	
rallentando	<i>en ralentissant</i>	
religioso	<i>religieux</i>	
rinforzando	<i>en renforçant soudainement le son</i>	
ripieno	<i>tutti</i>	groupe opposé au concertino dans le concerto grosso
risoluto	<i>résolu</i>	
ritardando	<i>en retardant</i>	ralentir, mais plus que <i>ritenuto</i>
ritenente	<i>en retenant</i>	cf. <i>ritenuto</i>
ritenuto	<i>en retenant</i>	ralentir, mais moins que <i>ritardando</i>
rubato	<i>rubare="voler"</i>	raccourcir légèrement la note et l'accompagnement continue à porter la mélodie.
rustico	<i>champêtre</i>	
scherzando	<i>comme un scherzo</i>	
scherzo	<i>en plaisantant</i>	
sciolto	<i>avec souplesse</i>	
scordatura	<i>accorder différemment</i>	changer l'accord du violon ou de la guitare.
semplice	<i>simplement</i>	
sempre	<i>toujours</i>	
sentito	<i>expressif</i>	
senza tempo	<i>sans tempo</i>	
sfogato	<i>léger, aisé</i>	
sforzando	<i>en renforçant soudainement le son</i>	(symbolisé par sfz sur la partition)
slargando	<i>en élargissant</i>	
slentando	<i>en ralentissant</i>	
smorzando	<i>en affaiblissant</i>	<i>en diminuant progressivement le son</i>
sonata	<i>sonner</i>	une composition en forme de sonate
sostenuto	<i>soutenu</i>	

sotto	<i>sous, dessous</i>	
sotto voce	<i>murmuré</i>	
spianato	<i>apaisé</i>	
spiccato	<i>détaché, sautillé</i>	
staccato	<i>détaché</i>	
staccatissimo	<i>notes très brèves</i>	
stretto	<i>serré</i>	presser
stringendo	<i>en serrant</i>	
tacet	<i>fait taire l'instrument</i>	
tasto (sul)	<i>sur la touche</i>	
tasto solo	<i>sur la touche seule une seule note, pas d'accord)</i>	
sul ponticello	<i>près du chevalet</i>	pour les instruments à cordes (sauf claviers)
tempo	<i>mouvement</i>	
tempo	<i>temps</i>	allure de l'exécution d'une œuvre musicale
tempo frettoloso	<i>mouvement animé</i>	
tempo giusto	<i>mouvement exact</i>	
tempo ordinario	<i>mouvement normal</i>	
tempo primo	<i>au premier mouvement</i>	
tenando	<i>en tenant</i>	en soutenant
teneramente	<i>tendrement</i>	
tenuto	<i>en tenant le son</i>	notes soutenues pendant toute leur durée
toccata	<i>Pièce « touchée »</i>	pièce instrumentale (clavier)
tranquillo	<i>tranquille</i>	
tremendo	<i>terrible</i>	
tristamente	<i>tristement</i>	
triste	<i>triste</i>	
tutta forza	<i>à toute force</i>	le plus fort possible
tutte le corde	<i>toutes les cordes</i>	
tutti	<i>tous</i>	tous les instruments de l'orchestre
un poco forte	<i>un peu fort</i>	
un poco piano	<i>un peu doux</i>	
una corda	<i>une corde</i>	pédale de una corda sur piano à queue

vezzoso	<i>gracieux</i>
vigoroso	<i>vigoureusement</i>
vivace	<i>vif</i>
vivacissimo	<i>extrêmement vif</i>